5. Милославский И.Г. Морфологический категории современного русского языка. М.: Просвещение, 1981. – 254 с.
6. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении М.: Языки славянской культуры, 2001. – 544 с.
7. Русская грамматика. Т. I. М.: Наука, 1982. – 784 с.
8. Современный русский язык /Под ред. В.А. Белошапковой. М.: МГУ, 1980. - 800 с.
9. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968. – 544 с.
10. Частотный словарь русского языка / Под ред. Л.Н. Засориной. М.: Русский язык, 1977 (на материале 1 млн. слов). – 936 с.
11. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: УРСС, 2001. – 624 с.
12. Штейнфельдт, Э.А. Частотный словарь современного русского языка. Таллин, 1963. – 316 с.

Журавлев Н.С.

Особенности передачи вводных слов и конструкций в русско-английском переводе (на материале сайтов Президента и Правительства РФ)

*Московский городской педагогический университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/spc-26-07-2020-03

idsp: sciencepublic-26-07-2020-03

*Научный руководитель
Иванова А.М.*

Аннотация

В работе рассматриваются некоторые особенности передачи вводных слов и конструкций в русско-английском переводе на примере материалов правительственных сайтов. В процессе работы проведен анализ семантической типологии вводных слов и конструкций, в ходе которого было выявлено, что для русскоязычного политического дискурса особенно характерны вводные слова и конструкции, выражающие различную степень достоверности высказывания. Проведенный анализ качественно-количественной выборки основных способов перевода вводных слов и конструкций с русского языка на английский позволил сделать вывод, что наиболее частотным способом перевода вводных элементов является подбор полного или частичного эквивалента, а их сохранение – обязательное условие качественного перевода.

Ключевые слова: вводные слова и конструкции, политический дискурс, семантическая типология, эквиваленция.

1 ВВЕДЕНИЕ

Политическая деятельность играет важную роль в жизни общества. Определенная политическая ситуация или позиция оказывает большое влияние на место страны на международной арене, на ее взаимоотношения с другими государствами, а также на ее роль в деятельности мирового сообщества. Речь политического деятеля содержит в себе необходимое количество синтаксических и лексических средств для простоты восприятия и абсолютного ее осмысливания. Нередко для структурированности, упорядоченности и достоверности выражений в ней употребляются вводные слова и конструкции. Роль вводных слов невозможно преуменьшить, так как они исполняют важнейшие функции политического дискурса. Из-за этого в задачу переводчика входит сохранение их семантического соотношения и коммуникативной интенции автора.

Исследования различных аспектов политического дискурса является актуальной задачей современной лингвистики и представлены в значительном количестве работ (Липченко 2011, Горшкова 2014, Уханова-Шмыгова 2000, Рамбердиева 2016, Шейгал 2000, Базылев 2005, Баранов 2001, Баранов, Казакевич 1991, Ван Дейк 2001,

Герасименко 1998, Будаев 2008, Чудинов 2001, Марченко 2007, Кубрякова 1997, Паршин 1999, Правикова 2005).

Тем не менее, проблема передачи русских вводных слов и конструкций на английский язык представляется недостаточно раскрытой. В связи с чем, в работе защищается положение о сохранности вводных слов и конструкций в процессе перевода и является необходимостью при передачи коммуникативных интенций автора.

2 МЕТОДОЛОГИЯ

Методами, нашедшими применение в данной работе, являются метод лингвистического эмпирического наблюдения, сопоставительный метод, а также выборочный метод являющийся способом статистического исследования, при котором обобщающие показатели изучаемого массива данных устанавливаются по некоторой его части на основе положений случайного отбора.

К основным приемам сопоставительного изучения языковых феноменов относятся такие приемы как, установление основания сопоставления, типологическая характеристика и сопоставительная интерпретация

Интерпретирование языкового материала осуществлялось с использованием метода эмпирического наблюдения (сравнения), который в свою очередь относится к общим методам научного познания и используется на всем протяжении исследовательского процесса. Метод сравнения считается наиболее распространенным методом познания. Метод сравнения позволяет установить различие и сходство явлений и предметов действительности. В сравнении устанавливается то общее «которое присуще двум или нескольким объектам, а в случае выявления общего и повторяющегося в явлениях будет являться ступенью в познании закономерностей и законов» (Гольдштейн, Катаев 1999, 11-12).

3 РЕЗУЛЬТАТЫ

Для составления семантической типологии вводных слов и конструкций, представленных в текстах русскоязычных правительственных сайтов, выборочным методом из текстов выступлений Президента и премьер-министра РФ собраны 300 предложений с вводными словами и конструкциями. В ходе анализа первичная рандомная выборка разделена на группы в зависимости от той семантической функции, которую выполняет вводное слово или фраза в каждом контексте:

1. Компоненты, выражающие различную степень достоверности сообщения:
 - а) слова и словосочетания, указывающие на *достоверность высказывания*;
 - б) слова и словосочетания, указывающие на *предположение о достоверности или недостоверности высказывания*;
2. Вводные конструкции, указывающие на связь мыслей, последовательность их изложения;
3. Вводные конструкции, указывающие на источник сообщения;
4. Вводные слова, показывающие степень обычности того, о чем говорится;
5. Вводные компоненты, выражающие эмоциональное отношение говорящего к содержанию высказывания;
6. Вводные конструкции, указывающие на приемы и способы оформления мыслей, на экспрессивный характер высказывания;
7. Оформление мысли говорящего, для заполнения паузы при подыскивании нужного слова, для привлечения внимания собеседника.

Анализ языкового материала показал, что для русскоязычного политического дискурса характерны вводные слова и конструкции со значением модальности, выражающие различную степень достоверности сообщения (49,3% во всей выборке), а также вводные конструкции, указывающие на связь мыслей, последовательность их изложения (25,7% во всей выборке).

Далее рассмотрим, каким образом вводные конструкции различных семантических типов русского языка могут переводиться на английский язык.

Для выявления наиболее частотных способов перевода на английский вводных слов и конструкций различного типа в русскоязычных текстах политической тематики, также воспользуемся выборкой из текстов выступлений Президента и премьер-министра РФ.

1. Компоненты, выражающие различную степень достоверности сообщения (слова и словосочетания, указывающие на *достоверность высказывания*) Ср.: (*здесь и далее примеры взяты с правительственных сайтов), выявленные в количестве 91 единицы, что составляет 30,3% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) Эквиваленция – представлена в 66 случаях, что составляет 72,5% от 91 единицы из выборки. Среди них можно выделить примеры с полной и частичной (контекстуальной) эквиваленцией, которые здесь и далее будут рассматриваться под общим понятием эквиваленции, ср.:

Безусловно, это требует регулирования на международном уровне. – Obviously, this requires an international level of regulation.

2) Грамматическая замена представлена 1 единицей, что составляет 1,1% от 91 единицы из выборки. Ср.: *Там, правда, есть представители Европейского союза, но это все-таки разные вещи. – Yes, there are EU representatives in it but these are still different things.* (Замена вводного слова *правда* на частицу *yes*).

3) Лексико-грамматическая замена представлена 3 единицами, что составляет 3,3% от 91 единицы из выборки. Ср.: *И естественно, мы продолжим общение также во время других встреч. – By all means, we will continue our dialogue during other meetings as well.*

4) Синтаксическая перестановка (исключение из контекста вводных слов и включение некоторой единицы в основное предложение, а также перестройка вводной конструкции в придаточное предложение) представлена 21 единицей, что составляет 23,1% от 91 единицы из выборки. Ср.: *Самолеты, вертолеты – это большой, серьезный рынок, и для нас он, конечно, весьма и весьма интересен. – Airplanes and helicopters are a large, important market and this is certainly very interesting to us.*

Компоненты, выражающие различную степень достоверности сообщения (слова и словосочетания, указывающие на *предположение о достоверности или недостоверности высказывания*), выявленные в количестве 57 единиц, что составляет 19% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) Эквиваленция представлена 12 единицами, что составляет 21% от 57 единиц из выборки. Ср.: *Наверное, нигде. – Probably, no other place.*

2) Лексико-грамматическая трансформация представлена 1 единицей, что составляет 1,8% от 57 единиц из выборки. Ср.: *Если мы будем пытаться использовать какие-то идеологические клише, то, скорее всего, эти отношения испортятся. – But if we try to use some ideological clichés, these relations, more likely than not, will deteriorate.*

3) Синтаксическая перестановка представлена 44 единицами, что составляет 77,2% от 57 единиц из выборки. Ср.: *Возможно, я несколько испуганный оптимист. – I'd say maybe a frightened optimist.*

2. Вводные конструкции, указывающие на связь мыслей, последовательность их изложения, выявленные в количестве 77 единиц, что составляет 25,7% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) Эквиваленция представлена 58 единицами, что составляет 75,3% от 77 единиц из выборки. Ср.: *В общем, практически все можно сделать, нажав кнопку на смартфоне. – On the whole, one can do virtually anything by pushing a smartphone button.*

2) **Грамматическая замена** представлена 1 единицей, что составляет 1,3% от 77 единиц из выборки. Ср.: *Не потому, что человечество стало более злобным, например, чем 150 лет назад, когда принимались конвенции по авторскому праву, сначала Бернская конвенция, потом Женевская конвенция. – It is not because humankind has become more malicious than it was, say, 150 years ago, when the copyright conventions were approved – first, the Berne Convention and then the Geneva Convention.*

3) **Лексико-грамматическая замена** представлена 3 единицами, что составляет 3,9% от 77 единиц из выборки. Ср.: *С другой стороны, полагаться только на сырьевой экспорт невозможно. – Yet, it is impossible to rely solely on raw material exports.*

4) **Синтаксическая перестановка** представлена 12 единицами, что составляет 15,6% от 77 единиц из выборки. Ср.: *С одной стороны, это источник дохода. – One is they need a source of income, money.*

5) **Добавление** (включение во вводную конструкцию еще одного элемента) представлено 3 единицами, что составляет 3,9% от 77 единиц из выборки. Ср.: *Наконец, ровно тогда, в 2008 году, появилась «двадцатка», которая в настоящий момент объединяет 20 самых крупных экономик. – And lastly, it was back then that the G20, a group of the world's 20 largest economies, came into its own.*

3. **Вводные конструкции, указывающие на источник сообщения**, выявленные в количестве 33 единицы, что составляет 11% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) **Эквиваленция** представлена 14 единицами, что составляет 42,4% от 33 единиц из выборки. Ср.: *Государство – это, как нас когда-то учили, лишь надстройка. – The state, as we were taught once, is just a superstructure.*

2) **Лексико-грамматическая замена** представлена 5 единицами, что составляет 15,2% от 33 единиц из выборки. Ср.: *По статистике, кибератаки происходят каждые 14 секунд. – If the statistics are any guide, there is a cyberattack every 14 seconds.*

3) **Синтаксическая перестановка** представлена 14 единицами, что составляет 42,4% от 33 единиц из выборки. Ср.: *На мой взгляд, это нечто выдающееся. – I think that is something outstanding.*

4. **Вводные слова, показывающие степень общности того, о чем говорится**, выявленные в количестве 4 единиц, что составляет 1,4% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) **Эквиваленция** представлена 1 единицей, что составляет 25% от 4 единиц из выборки. Ср.: *Эти переговоры, как обычно, были дружеские, и в доверительной атмосфере мы обсудили самый широкий круг вопросов по нашим двусторонним отношениям и, конечно, по международной повестке дня. – As usual, these talks were held in a friendly and trust based atmosphere.*

2) **Синтаксическая перестановка** представлена 3 единицами, что составляет 75% от 4 единиц из выборки. Ср.: *А их, как правило, очень немало. – There is usually a great deal to discuss.*

5. **Вводные компоненты, выражающие эмоциональное отношение говорящего к содержанию высказывания**, выявленные в количестве 10 единиц, что составляет 3,3% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) **Эквиваленция** представлена 1 единицей, что составляет 10% от 10 единиц из выборки. Ср.: *Конечно, к сожалению, регуляторные вопросы, законодательные вопросы всегда отстают от науки. – Of course, to our regret, regulatory and legislative issues always lag behind science.*

2) **Грамматическая замена** представлена 8 единицами, что составляет 80% от 10 единиц из выборки. Ср.: *Но, к сожалению, обеспечение тотальной безопасности в цифровом мире имеет и свою обратную сторону, свою цену – это угроза утраты*

приватности личности, то есть, по сути, утраты частной жизни. – *Unfortunately, there is a flip side to the efforts to ensure total security in the digital realm.*

3) **Лексико-грамматическая замена** представлена 1 единицей, что составляет 10% от 10 единиц из выборки. Ср.: *Но, слава богу, мы добились того...* – *But, thankfully, we have achieved that...*

6. **Вводные конструкции, указывающие на приемы и способы оформления мыслей, на экспрессивный характер высказывания**, выявленные в количестве 19 единиц, что составляет 6,3% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) **Эквиваленция** представлена 12 единицами, что составляет 63,2% от 19 единиц из выборки. Ср.: *Иными словами, я бы вообще не «надувал» избыточно этот формат «семерки» нынешней.* – *In other words, I wouldn't exaggerate the importance of the G7.*

2) **Лексико-грамматическая замена** представлена 3 единицами, что составляет 15,8% от 19 единиц из выборки. Ср.: *За последние годы было очень многое упущено, скажем честно, и я не думаю, что это пошло на пользу вашей стране, что это принесло какие-то дополнительные возможности.* – *We have missed out on much in recent years, let us be honest about that, and I do not think it did any good to your country and opened up new opportunities.*

3) **Синтаксическая перестановка** представлена 4 единицами, что составляет 21% от 19 единиц из выборки. Ср.: *Форум изначально стал, по сути, футурологической историей, которая ломает стереотипы, мешающие продвигать цифровую повестку дня.* – *Since its inception, the forum has virtually become a futurological history that eliminates the stereotypes hampering the promotion of the digital agenda.*

7. **Оформление мысли говорящего, для заполнения паузы при подыскивании нужного слова, для привлечения внимания собеседника**, выявленные в количестве 9 единиц, что составляет 3% от общего количества выборки, переводятся следующими способами:

1) **Эквиваленция** представлена 4 единицами, что составляет 44,4% от 9 единиц из выборки. Ср.:

Но это, уважаемые друзья, доверительное сотрудничество. – *In addition to this, my distinguished friends, it is trust-based cooperation.*

2) **Лексико-грамматическая замена** представлена 2 единицами, что составляет 22,2% от 9 единиц из выборки. Ср.: *Это, можно сказать, взгляд в будущее.* – *This project is, in a manner of speaking, a glimpse into the future.*

3) **Синтаксическая перестановка** представлена 3 единицами, что составляет 33,4% от 9 единиц из выборки. Ср.: *Вы знаете, Россия – страна огромная, самая большая по территории.* – *You know that Russia is an enormous country, with the world's largest area.*

Исходя из результатов анализа, представленного в данном разделе работы, наиболее частотным способом перевода вводных слов и конструкций является подбор эквивалента (эквиваленция) – 168 единиц, что составляет 56% от 300 примеров общей выборки. Синтаксическая перестановка выявлена в количестве – 101 единицы, что составляет 33,7% от 300 примеров общей выборки. Лексико-грамматическая замена выявлена в 18 случаях, что составляет 6% от 300 примеров общей выборки. Наименее частотными способами перевода вводных слов и конструкций из материалов правительственных сайтов являются: грамматическая замена, выявленная в количестве 10 единиц, что составляет 3,3% от 300 примеров общей выборки и такая переводческая трансформация, как добавление, выявленная всего в 3 случаях, что составляет 1% от 300 примеров общей выборки.

4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вводные слова и конструкции способны выполнять следующие прагматические функции: указывать на степень достоверности сообщаемого; характеризовать речь, способы и приемы выражения мыслей; указывать на источник информации; устанавливать контакт с собеседником; выражать эмоциональную оценку.

В соответствии с исследованием проведенным в работе, основной классификацией вводных слов и конструкций можно считать семантическую. Для составления семантической типологии вводных слов и конструкций, представленных в текстах русскоязычных правительственных сайтов, выборочным методом из текстов выступлений Президента и премьер-министра РФ были собраны 300 предложений с вводными словами и конструкциями. В ходе анализа первичная случайная выборка была разделена на группы в зависимости от той семантической функции, которую выполняет вводное слово или фраза в каждом контексте. Также в ходе проведенного исследования были представлены способы перевода каждой семантической группы. Исходя из результатов анализа, составлено процентное соотношение частотности способов перевода на английский язык вводных слов и конструкций различного типа в русскоязычных текстах политической тематики и выявлен наиболее частотный способ перевода вводных слов и конструкций - подбор эквивалента (эквиваленция).

Хотя вопрос перевода вводных слов и конструкций является открытым, их роль в переводе нельзя недооценить. Самый успешный подход к переводу вводных слов – это их сохранение, так как они помогают переводчику передать коммуникативную цель текста, а также эмоциональный настрой говорящего.

1. Горшкова О.Ф. Коммуникативные стратегии и тактики речевого воздействия в американском президентском дискурсе // Политический дискурс в парадигме научных исследований: сборник статей международной научной конференции. – Тюмень: Вектор Бук, 2014. – С. 10-18.
2. Липченко М.С. Лингвостилистические особенности выступлений женщин-политиков (на материале французских, английских и русских текстов) // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2011. – №9. – С. 113–114.
3. Сайт правительства РФ [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://government.ru/>, свободный.
4. Сайт Президента РФ [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://kremlin.ru/>, свободный.

Лысиченкова С.А.

Развитие читательской грамотности с использованием несплошных текстов при обучении иностранному языку

*Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi: 10.18411/spc-26-07-2020-04

idsp: sciencepublic-26-07-2020-04

Аннотация

В статье рассматривается проблема развития функциональной грамотности учащихся, в частности, читательской грамотности как базового навыка функциональной грамотности, основные задачи развития функциональной грамотности в области овладения иностранными языками. Автор также дает понятие несплошного текста, перечень умений, обеспечивающих полноценное чтение несплошных текстов, предлагает примеры заданий для развития умений работы с некоторыми видами несплошных текстов.

Ключевые слова: функциональная грамотность, читательская грамотность, иностранный язык, несплошные тексты, общеучебные умения.